

9/ÉTUDE CONTRASTIVE DE LA NÉGATION MORPHOSYNTAXIQUE EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

Oluchukwu Felicia ASADU
of.asadu@unizik.edu.ng
Department of Modern European Languages
Nnamdi Aqikiwe University, Awka
&

Kenechukwu Lucille EMENIKE
kl.emenike@unizik.edu.ng
Department of Modern European Languages
Nnamdi Azikiwe University, Awka

Résumé

L'expression de la négation est un aspect de la grammaire qui se trouve dans plusieurs langues du monde. Cette notion permet de nier une proposition. La négation est un aspect linguistique difficile en français. En plus, la négation en français ne se fait pas de la même façon qu'en anglais. Cela pose des problèmes aux étudiants de Français Langue Étrangère. L'objectif de notre recherche est d'exposer les caractéristiques morphosyntaxiques de la négation en français et en anglais. Cette recherche est une étude contrastive qui vise à comparer la notion de la négation en français et en anglais afin d'identifier les aspects problématiques pour les étudiants. La méthodologie descriptive et analytique est adoptée pour l'étude. La théorie de l'analyse de l'erreur de S.P Corder et la théorie de la grammaire générative et transformationnelle de Noam Chomsky étaient utilisées. Deux questions de recherche ont guidé la recherche : quels sont les traits morphosyntaxiques de la négation en français et en anglais ? et quelles sont les différences et les similitudes avec la négation dans les deux langues ?

Mots clés : *la négation, la morphosyntaxe, la syntaxe, la morphologie, la sémantique, l'analyse contrastive.*

Abstract

Expressing a statement in the negative is a linguistic aspect that can be found in several languages. This concept helps denies a statement using negation. Negation is a difficult concept in French. More so, negation is not done the same way in English. This poses a problem for students of French as a foreign language. The objective of our research is to outline the morphosyntactic features of negation in French and English. Our research is a contrastive study which tries to compare the concept of negation in English and French to identify the area of difficulty for the students. We used a descriptive and analytic methodology. We equally used questionnaire for the survey. The error analysis theory of S.P Corder and the theory of generative and transformational grammar of Noam Chomsky was used. Two research questions guided our research: what are the morphosyntactic traits of negation in French and English language and what are the differences and similarities of negation in the two languages?

Key words: *negation, morphosyntax, syntax, morphology, semantics, contrastive analysis.*

Introduction

La linguistique est la science qui a pour objet l'étude du langage, envisagé comme système de signes. (*Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2010*) C'est l'étude scientifique du langage. Cette science tente de dégager la synthèse des études faites sur les langues différentes et elle cherche à déterminer les conditions générales de fonctionnement des langues et du langage. Des linguistes ont souvent proposé des idéologies différentes sur la linguistique. La négation est un des opérateurs fondamentaux de la linguistique. Le mot négation est un mot abstrait qui peut avoir plusieurs sens. Il fait référence à différents aspects d'un même concept. D'après Crystal " la négation est un procédé ou une construction dans l'analyse grammaticale exprimant généralement la contradiction de tout ou partie de la phrase." (323) (La traduction est la nôtre.)

La négation peut être défini comme une opération morphosyntaxique où un mot qui réfute la signification d'un autre mot ou d'une phrase. Elle est aussi l'ensemble de mécanismes linguistiques qui servent à contredire. (Définition lexicographiques et étymologiques de négation www.cnrtl.fr) Elle se définit encore comme la caractéristique d'un discours négatif d'un point de vue sémantique. Toutes les langues humaines ont des manières différentes d'exprimer la négation. La plupart des fois les apprenants pensent seulement à *ne...pas* comme étant la seule négation en français. Mais sachant que la négation consiste d'autres formes de négation, il s'avère donc un côté grammatical qui pose des problèmes pour les apprenants. L'objectif de ce travail de recherche est de faire une étude morphosyntaxique des éléments de négation en anglais et en français. Ce travail vise à dégager les différences et les similitudes quant à l'usage de la négation dans les deux langues.

1. Notion de la négation

La négation est une partie essentielle de la communication humaine de chaque jour. Selon Horn, “Negation is what makes us human imbuing us with the capacity to deny, to contradict”.(1) La négation est “ce qui nous fait humain, et nous donne la capacité de nier, de contredire. (Notre traduction) En anglais, la négation est un phénomène constant. Gill *et al* dans l’article *The Meaning of Negation in the Second Language Classroom* ont mentionné que:

La catégorie universelle trouve son expression dans une variété de formes linguistique. En anglais, par exemple, elle peut être exprimé avec un négateur morphologiquement explicite qui est *not* ou avec d’autres mots implicitement négatifs, comme *rarement* et *nier*. En plus d’être universelle, la négation a également une signification grammaticale qui montre la distribution d’une variété d’expressions grammaticales, y compris le quantifieur *any*.” (Notre traduction).

Selon le dictionnaire universel “la négation est l’action de nier son expression verbale, écrite...” On peut conclure qu’il y a déjà une affirmation ou une proposition affirmative qu’on nie avec la négation. Crystal partage le même avis avec cette définition du dictionnaire universel. Crystal explique que la négation “est un procédé d’analyse ou une construction dans l’analyse grammaticale et sémantique qui exprime généralement la contradiction de toute ou une partie d’une phrase”. (323) (Notre traduction)

Pour ajouter que c’est un processus grammatical, Mészáros a remarqué que “la négation se définit comme un procédé grammatical formel, donc systématisé et opérant régulièrement dans la langue pour exprimer le type le plus simple d’opposition, le rapport d’exclusion.” Il explique que le procédé grammatical formel

signifie que dans la négation, quelle que soit sa manifestation (syntaxique, lexicale, paradigmatique) on est en présence d'un ou de plusieurs éléments formels. En anglais, le procédé de changer une phrase à la négation est différent de celui du français. Pour Leech "negation is the operation of changing a sentence or other unit into its negative form, especially by using *not*." En anglais, selon Leech la négation est un processus de changer une phrase ou un syntagme à sa forme négative, surtout en utilisant *not*. (66) (Notre traduction)

Dans le travail *Comparative Study of Negation in Igbo and French*, Nwankwere et Asadu ont noté ceci à propos de la négation. "In Igbo, negation is majorly expressed morphologically and not as much syntactically as applicable in some languages like French that uses syntactic forms *ne...pas* and English that uses *not*". En Igbo la négation est principalement exprimé morphologiquement et pas autant syntaxiquement aussi qu'on pourrait le faire dans certaines langues comme le français qui utilise des formes syntaxiques *ne...pas* et l'anglais qui utilise *not*. (Notre traduction)

Mészáros dans le travail *Une approche contrastive de la négation en français et en hongrois* explique que le hongrois a différents indices de négation pour les différentes parties de discours. Il a noté que:

Les monèmes de négation en hongrois sont multiples et variés, l'inventaire rapide en est : *nem, ne;sem, se; nincs/sincs; senki, semmi; semmilyen, semmifele, semmisehany; sehol, sehova, sehonnaw, semmikor, soha/sose, sehogy(an), semmikeppen; nehogy*. En envisageant la combinatoire de ces monèmes et synthèmes négatifs, il se trouve que les plus utilisés sont *ne* et *se(m)*: à part l'interjection ils peuvent affecter toutes les classes des monèmes.

(4)

2 Méthodologie

Nous avons fait l'analyse des textes de grammaire de français et d'anglais. Ces textes sont *Difficultés expliquées du français* par Alain Vercollier et al, et *An Introduction to English Sentences* par Bolaji Aremo.

3. Analyse de la négation en français et en anglais

3.1 La négation en français

Dans le tableau ci-dessous nous avons sorti les traits morphosyntaxiques de la négation française en nous basant sur le livre *Difficultés expliquées du français* par Alain Vercollier et al.

S/N	Traits morphosyntaxiques	Exemples
1.	En règle générale, la négation de verbe est composée de deux éléments dont l'un est obligatoirement <i>ne</i> . Il ne faut pas oublier le <i>ne</i> , même si l'anglais, n'utilise qu'un élément de négation.	Il <i>ne part pas</i> en vacances cet hiver. Sandra <i>ne va jamais</i> à l'église le mardi. Solime <i>n'a plus</i> de travail.
2.	Lorsque la négation se compose de <i>ne</i> et d'un deuxième élément négatif, tel que <i>jamais, rien, aucun</i> (adjectif ou pronom), <i>nul</i> (adjectif ou pronom), <i>ni...ni...</i> . Il est impossible d'utiliser <i>pas</i> en même temps.	“Personne n'est parfait” pas Personne n'est pas parfait. “Il ne trouve rien “ pas “Il ne trouve pas rien”.
3.	Le <i>ne</i> se place directement devant le verbe conjugué ou l'auxiliaire sauf si ceux-ci sont précédés de pronoms compléments.	Je ne suis plus d'accord. Elle n'a rien entendu. Ne pleure pas. Elle ne le leur donnera jamais. Tu n'en es pas sûr.

4.	Le deuxième terme de la négation: jamais, pas, plus, point, rien, etc. se place directement après le verbe conjugué ou l'auxiliaire.	Nous ne parlons pas anglais. Ils n'ont jamais mangé le serpent.
5.	Généralement, les deux éléments de la négation précèdent l'infinitif qu'ils modifient.	Ne pas fumer. Elle croit ne plus pouvoir aller au marché.
6.	Lorsque l'on met une phrase à la forme négative, il ne faut pas oublier de transformer l'article indéfini (<i>un, une, des</i>) et l'article partitif (<i>du, de la, des</i>) en <i>de</i> .	Tu as acheté des bananes – Tu n'as pas acheté de bananes. Ma femme lit un roman- Ma femme ne lit pas de roman.
7.	Il n'y a pas de transformation avec le verbe être à la forme négative.	C'est un livre. – Ce n'est pas un livre. C'est de la crème. – Ce n'est pas de la crème. Tunde est un étudiant. – Tunde n'est pas un étudiant.
8.	Personne (complément) et nulle part sont placés après le participe passé.	L'année passée, il n'est pas allé nulle part. Nous n'avons trouvé personne dans la salle.
9.	La négation entraîne la modification de certains adverbess de temps. Déjà - ne... pas encore/ ne... toujours pas Encore/ toujours – ne... plus Souvent/ quelquefois/ de temps en temps/ une fois/ des fois/ par fois - ne... jamais	Vous avez déjà mangé ? – Non, nous n'avons pas encore mangé ./ Nous n'avons toujours pas mangé.
10	Les adverbess de négations les plus fréquents sont : Ne...jamais #toujours Ne ...guère #beaucoup Ne ...plus #encore Nulle ...part #quelque part Pas encore #déjà Personne ...ne #quelqu'un, tout le monde Rien ...ne #tout, quelque chose	

3.2 La négation en anglais

Dans le tableau ci-dessous, nous avons sorti les traits morphosyntaxiques de la négation anglaise en nous basant sur le livre *An Introduction to English Sentences* par Bolaji Aremo.

S/N	Traits Morphosyntaxiques	Exemples
1.	Le négateur est placé immédiatement après le verbe auxiliaire s'il existe un verbe auxiliaire dans la phrase, et immédiatement après le premier verbe auxiliaire s'il existe deux ou plus de deux verbes auxiliaires dans la phrase. Si une phrase affirmative simple a un ou plus d'un verbe auxiliaire, on peut former sa négative en ajoutant simplement <i>not</i> entre ces auxiliaires.	He is not coming tomorrow. (Il n'arrive pas demain) The mirror has not been broken. (On n'avait pas cassé le miroir.) The mirror was not broken. (On n'a pas cassé le miroir.)
2.	Si une phrase affirmative ne contient pas un verbe auxiliaire, on doit ajouter un verbe auxiliaire avant d'ajouter le négateur <i>not</i> . Le verbe auxiliaire peut être la forme passive <i>BE</i> , la forme aspectuel <i>BE</i> ou <i>HAVE</i> , ou un modal.	They do not visit them regularly. (Ils ne leur rendent pas visite régulièrement.) The mirror did not break yesterday. (Le miroir n'était pas cassé hier.) He does not come daily. (Il ne vient pas chaque jour.)
3.	Si le verbe dans la phrase affirmative est au temps présent simple, on utilise le verbe <i>Do</i> au présent. Cependant, si le verbe dans la phrase affirmative est en au temps passé simple, on utilise le verbe <i>Do</i> au passé. Ensuite on ajoute <i>not</i> .	He <i>comes</i> daily. – He <i>does not</i> come daily. (Il vient chaque jour. – Il ne vient pas chaque jour.) She <i>came</i> yesterday. – She <i>did not</i> come yesterday. (Elle est venue hier. – Elle n'est pas venue hier.)
4.	Le verbe <i>DO</i> en tant que verbe auxiliaire n'a aucun changement de sens de la phrase. Le verbe <i>DO</i> s'accorde avec le sujet de la phrase	He <i>does not</i> come. - Il ne vient pas. They <i>do not</i> come. Ils ne viennent pas.
5.	Mis à part le verbe auxiliaire <i>DO</i> , il existe le verbe <i>DO</i> qui peut être pré modifié par le verbe auxiliaire <i>DO</i> . Le verb <i>Do</i> peut être prémodifié par les autres verbes.	They <i>do</i> their work well. – They <i>do not do</i> their work well. Ils font bien leur travail. - Ils ne font pas bien leur travail. He is not <i>doing</i> the work well.-Il ne fait pas bien le travail.

6.	Le premier verbe ou le seul verbe dans la partie verbale qui se place avant le négateur <i>not</i> est appelé l'opérateur (<i>operator</i> en anglais).	He <i>will not</i> do the work well. – Il ne fera pas bien le travail.
7.	Quand le verbe <i>HAVE</i> a le sens d'avoir quelque chose (qui est différente du sens d'avoir en tant que verbe auxiliaire), le verbe <i>DO</i> comme opérateur-auxiliaire spécial peut être utilisé ou pas. (The specialoperator – auxiliary <i>DO</i>) Il faut noter que si le verbe <i>HAVE</i> est utilisé dans ce contexte sans l'usage de <i>DO</i> , on doit obligatoirement utiliser <i>n't</i> .	He has some friends. – Il a quelques amis. He hasn't any friends. – Il n'a pas d'amis. He doesn't have any friends. – Il n'a pas d'amis. He does not have any friends. – Il n'a pas d'amis.
8.	Quand le verbe <i>HAVE</i> a le sens de prendre ou d'expérimenter, on utilise normalement l'auxiliaire <i>DO</i> pour la négation.	He did not have his lunch late. – Il n'a pas pris son déjeuner tard. He didn't have his lunch late. – Il n'a pas pris son déjeuner tard. PAS "He hadn't his lunch late".
9.	Les phrases simples qui contiennent certains déterminants négatifs ou semi-négatifs (les déterminants négatifs ou semi-négatifs ont un sens négatif)	He found no help. – He did not find any help. Nothing bothers them. –They are not bothered by anything. We met nobody. –We didn't meet anyone. We have interviewed neither of them. –We haven't interviewed either of them.
10.	Certaines phrases contiennent des adverbes négatifs ou semi- négatives	She never thought of him. She hardly thought of him. She scarcely thought of him. She seldom thought of him. She rarely thought of him. She did not think of him.
12.	Normalement, une phrase simple contient seulement un négateur.	She didn't find any man there. She found no man there. PAS 'She didn't find no man there.' She didn't find no man there. She found a man/ She found some men.

4. Étude contrastive de la négation en français et en anglais.

Pour connaître les points de divergence et les points de convergence de la négation en français et en anglais, nous avons analysé les traits morphosyntaxiques de la négation française et ceux de la négation anglaise.

4.1 Points de convergence

Le Français et l'anglais établissent une distinction entre les propositions affirmatives et les propositions négatives.

Des phrases négatives

He is coming tomorrow. - He is not coming tomorrow.

Il arrive demain. - Il n'arrive pas demain.

Le phénomène de la négation de constituant existe dans ces deux langues. Ce type de négation influence le sens d'un élément de la phrase ou un mot dans la phrase.

La négation de constituant

Il est un homme pas méchant. - He is not a bad man.

Nous ne fumons pas de cigarettes, seulement des cigares. - We don't smoke cigarettes, only cigars.

La négation se met devant le verbe dans les deux langues quand le verbe est à l'infinitif.

Exemples

I ask you not to do that thing. - Je vous demande de ne pas faire cette chose.

Ces deux langues ont certaines expressions négatives qui utilisent *pas* et *not*.

Exemple: Pourquoi pas. – Why not, pas vraiment – not really, pas du tout – not at all, pas comme ça – not this way.

Dans les deux langues, *pas* et *not* sont utilisés avec les pronoms toniques pour former des phrases courtes. Les pronoms toniques sont *moi, toi, lui, elle, nous vous, eux et elles*.

Exemples

Qui veut du pain ? – Pas moi.

Who wants to eat bread? – Not me.

En Français aussi qu'en anglais, l'adverbe négative *pas* et *not* sont utilisés quand on ne veut pas répéter la phrase entière.

Exemples:

Ça va? –Oui, pas mal, merci.

How are you? –Not bad, thanks.

Points de divergence

En générale, la négation française se forme de deux éléments : *ne* et *pas* ou un autre élément négatif, alors qu'en anglais la négation est représentée morphologiquement avec *not*.

Exemples: They are *not* here. - Ils *ne* sont *pas* ici.

En anglais les mots comme *rarely*, *seldom*, *barely*, *hardly* peuvent fonctionner comme la négation, alors qu'en français ces adverbes ne s'utilisent pas dans le même contexte.

Exemples : Nous restons rarement à la maison les samedis.

We are hardly at home on Saturday.

En français les adverbes de négatives comme *ne ...pas* et les autres formes négatives encadrent le verbe au temps présent, en anglais *not* se place juste après le verbe au temps présent. **Exemples:** You are *not* beautiful. - Tu *n'es pas* belle.

En français la présence de la négation influence l'article partitif dans la phrase mais cela ne s'observe pas en anglais.

Exemples: Il ne mange pas *de* l'igname. - He doesn't eat yam.

En anglais la négation peut être formée avec les suffixes ou les affixes négatives, contrairement le français n'admet pas ces formes de mots au cadre de la négation.

Exemples: The girl is so *disrespectful* to her mother. – La fille manque de respect pour sa mère.

Le français a d'autre formule de négation qui s'utilise de la même façon avec *ne...pas* tel que *ne...point*, *ne...que*, *ne...jamais*, *ne...pas encore*, *ne...pas du tout*, *ne...plus*, *ne...personne*, *ne...guère*, *ne... nullement*, *ne...aucune*, *ne...ni...ni*, *ne...que*. La plus connue et la plus utilisée est la formule *ne...pas*. De sa part, l'anglais n'a pas ces formules en tant que négation.

En français, le pronom complément se met avant le verbe à la forme négative de l'impératif. Au contraire en anglais, on met toujours le pronom complément après le verbe.

Exemples de l'impératif négatif

Do not call *him*. - Ne *lui* téléphone pas .

En anglais, il y a les formes contractées de ces verbes et la forme négative tel que *don't, doesn't, won't, shouldn't, wouldn't, isn't, aren't, can't* etc. Au contraire, il n'existe pas ces formes contractées en français.

Exemples : You shouldn't tell your mum. – Tu ne dois pas dire à ta mère.

En français, la négation *ne...que* est différente de son équivalent anglais.

Exemples : Je ne veux que m'asseoir. –I only want to sit down.

En français quand il existe un verbe qui commence par une voyelle ou 'h' muet, *ne* devient *n'*. Au contraire ceci ne se fait pas comme ça en anglais.

Exemples : Elle n'aime pas son fils.- She does not like her son.

5. Discussion

De ces livres de grammaire *Difficultés expliquées du français* par Alain Vercollier *et al* et *An Introduction to English Sentences* par Bolaji Aremo, nous avons sorti des traits morphosyntaxiques de la négation dans ces deux langues. C'est important de noter que dans ces deux langues la négation est un aspect de la grammaire. La négation est utilisée pour nier un énoncé affirmatif. Cependant, l'anglais utilise le terme *not* alors que le français utilise les éléments négatifs *ne...pas* et les autres éléments négatifs comme : *ne... jamais, seulement* et *ne...que, ne...rien, ne... personne* et *ne... aucun(e)*.

Pour trouver les points de divergence et les points de convergences de la négation dans les deux langues, nous avons analysé les traits morphosyntaxiques de la négation française et ceux de la négation anglaise, et puis nous avons soulevé les différences et les similitudes de la négation dans ces deux langues.

Recommandation et Conclusion

Notre recherche a fait l'étude morphosyntaxique de la négation. La négation en français est composée de deux éléments dont l'un est obligatoirement *ne*. Le deuxième marqueur de la négation peut être **pas** ou les autres marqueurs de la négation tel que *jamais, rien, aucun* (adjectif ou pronom), *nul* (adjectif ou pronom) ou *ni...ni...* Les adverbes de négations les plus fréquents sont : *ne...jamais, ne...guère, ne...plus, nulle...part, ne...pas encore, personne...ne, rien...ne, ne...personne et ne...rien*. De l'autre côté, l'analyse de texte anglais a révélé que : le négateur est placé immédiatement après le verbe auxiliaire s'il existe un verbe auxiliaire dans la phrase, et immédiatement après le premier verbe auxiliaire s'il existe deux ou plus de deux verbes auxiliaires dans la phrase. Nous suggérons que les professeurs de français langue étrangère enseignent souvent les autres types de négation. Si les étudiants apprennent régulièrement ces derniers types de négation et les utilisent souvent ils vont les connaître aussi. Il sera important que les étudiants de français langue étrangère lisent des romans français et les livres de grammaire française. Ils seront habitués à la grammaire française.

Œuvres citées

Alain Vercollier *et al.* *Difficultés expliquées*. CLE International ,2004

Arema, Bolaji. *An Introduction to English Sentences*. Scribo Publications Limited, Ibadan. 2010

Crystal, D. A. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, 6th edition, London, Blackwell Publisher, 2008.

Gill, K. H et al. *The Meaning of Negation in the Second Language Classroom: Evidence from 'Any'*. *Language Teaching Research*, 23 (2) pp. 218-236. ISSN 1362- 1688 (2019)

Horn, L. Introduction In L.Horn (Ed), *The Expression of Negation* (pp 1-7). Berlin : De Gruyter Mouton (2011)

Leech, G. *A Glossary of English Grammar*. London: Edinburgh University Press, Ltd. (2006).

Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2010

Mészáros, Lazlo. *Une Approche contrastive de la négation en français et en hongrois in: la negation études contrastive* (En Ligne).

Nwankwere, A. U. O et F. O Asadu. *Comparative Study of Negation in Igbo and French in Current Issues in Linguistics, Language and Gender Studies; A Festschrift in Honour of Prof, Eme, C.O.* Onitsha: Brystevand Publishers . (P 34-45) 2015.

Piétri, Étienne. *Problèmes théoriques et méthodologiques de l'analyse contrastive*. Publications de la Sorbonne Nouvelle, 1987, P 53-72. (<https://books.openedition.org>)

Ringbom, H. *The Encyclopedia of Languages and Linguistics*. Ed. R. E. Asher, Pergamom Press 1994.

www.thpanorama.com

www.cnrtl.fr